



Co-funded by
the European Union



Ввічливі фрази

автор Selcuk Kirbac

Назва вправи: Ввічливі фрази

Контекст: Ця вправа підкреслює важливість ввічливих фраз як мосту між мовою та культурою.

Мета: Метою цієї вправи є ознайомлення учнів із ввічливими фразами, які відіграють життєво важливу роль у турецькому словнику, висвітлення значення цих слів турецькою мовою та пояснення того, як ці фрази відображають турецьку культуру в мові.

Зміст: Ця вправа була запланована та проведена протягом двох уроків. На першому уроці учнів ознайомили з контекстами, в яких ці фрази зазвичай використовуються турецькою мовою, на конкретних прикладах. Було наголошено, що ці вирази часто містять метафори, і була детально пояснена важливість розуміння та опанування цих метафоричних виразів. Ці фрази, які є яскравим прикладом зв'язку між мовою та культурою, займають центральне місце в турецькій мові та мають широкий спектр використання.

Турецька мова має багатий словниковий запас для висловлювання в різних ситуаціях, таких як зустріч гостей, під час їжі, хвороба, смерть, подорожі, пологів та багато інших повсякденних ситуацій. Одним із прикладів є випадок, коли до вас приїжджає улюблений гість, а коли він від'їжджає, ви кажете: «Нехай Бог возз'єднає вас». Цей вираз, звичайно, метафоричний і стосується побажання майбутнього возз'єднання. Важливо правильно використовувати такі вирази у відповідному контексті.

Щоб допомогти учням зрозуміти це, я записав ці ввічливі фрази та пояснив їх значення в класі. Я також створив різні сценарії для роботи учнів та заохочував їх визначати слова, які можна використовувати в цих конкретних ситуаціях. Разом ми обговорили альтернативи та спробували знайти найбільш доречні вирази. Я урізноманітнив та збільшив кількість сценаріїв, щоб поглибити розуміння учнями того, коли слід використовувати ці вирази.

Як продовження, я надав учням список слів, які зазвичай використовуються в повсякденному житті, та надав пояснення до цих термінів. На наступному уроці я роздав підготовлені мною запитання щодо цих виразів та того, що можна сказати в різних ситуаціях. Учням було запропоновано відповісти на запитання, і ми разом обговорили правильні відповіді.

Форма: Два тижні аудиторної роботи



Co-funded by
the European Union



Коригування: Це дослідження можна застосовувати до різних груп.

Оцінювання: Ця вправа надала учням цінну інформацію про мову, культуру та взаємозв'язок між ними. Я помітив, що багато учнів або не використовували, або були незнайомі з ввічливими фразами, які займають центральне місце в турецькій мові. Я зрозумів, що деякі з цих виразів не мають прямого еквівалента у шведській мові, що ускладнює для учнів їх правильне використання. Я також помітив, що учням було важко зрозуміти концепції, що лежать в основі цих виразів. Оскільки цих виразів немає у шведській мові, учням часто важко візуалізувати їх у своїй уяві. Використовуючи шведську мову у своєму повсякденному житті, їм бракує того ж культурного контексту, в якому вони можуть застосовувати ці турецькі вирази.

Ще однією проблемою було те, що студенти мали труднощі з використанням абстрактних виразів. Багатьом було важко використовувати метафори та інтегрувати їх у свою мову, особливо тому, що їхнє використання рідної мови часто обмежується конкретними та повсякденними контекстами. Водночас, ця діяльність надала учням цінну можливість дізнатися більше про власну культуру, розуміючи ці вирази, які є невід'ємною частиною турецької культури. Приклади таких виразів стосуються культури гостей, культури їжі, традицій, пов'язаних з народженням та смертю, а також особливих днів та свят. Ці культурні вирази є численними в турецькій мові, і учні мали змогу ознайомитися з ними під час уроків.

Завдяки цим урокам учні не лише вивчили деякі з цих виразів, але й нагадали про важливі аспекти турецької культури. Вони усвідомили значення цих слів та те, як вони несуть цінні культурні та соціальні нюанси. Дізнавшись про ці ввічливі фрази, багато учнів висловили бажання часто використовувати їх, розмовляючи турецькою мовою. Вони сказали, що тепер звертатимуть більше уваги, коли чути будуть ці слова, і намагатимуться краще зрозуміти їхнє значення. Учні також наголосили, що їм дуже сподобався курс, вони багато чого навчилися та отримали глибше розуміння культурних особливостей турецької культури.